

Audiovisual Translation - Taking Stock (provisional title)

Eds. Jorge Díaz Cintas, Josélia Neves, Diana Sanchez

For the publication of a book dealing with the issues raised and discussed at the 4th International Media for All conference, but not limited to papers presented at the conference, we are welcoming contributions dealing with the following conference themes:

1. Language transfer on screen: dubbing, interpreting, narration, opera and theatre surtitling, subtitling, voice-over, localisation, fandubbing, fansubbing
2. Media access / cultural access: subtitling for the deaf and hard-of-hearing, live subtitling, respeaking, audio description, audio subtitling, sign language interpreting
3. Innovation and new technologies: formats, platforms, 3D
4. AVT in the global market: production and distribution, new trends, tools, needs, project management
5. Professional practice: labour market, working conditions, standardisation and harmonisation, productivity, costs
6. Professional ethics: public image of translators, relationship with clients and public organisations, the role of professional organisations, intellectual property rights, crowdsourcing and amateur translation
7. Lobbies, policies, legislation, law enforcement and audience involvement
8. History of AVT
9. Quality standards and quality assurance
10. Literacy and language learning/acquisition
11. AVT research, old and new: globalisation, cultural transfer and nationalism
12. Different (interdisciplinary) approaches (cognitive psychology, linguistics, discourse analysis, cultural studies, film studies...)
13. Reception research and audience needs, broadcasting for minority audiences
14. Censorship and manipulation
15. AVT training: curricula, new needs, standards, didactics and skills

Manuscripts must not exceed 6000 words, bibliography and endnotes included. Please keep your endnotes to a minimum and make sure that they precede the references and that the reference section only includes works cited in the body of the text. All the papers we receive will be peer reviewed.

Please submit your text according to the style sheet below.

The language of the publication will be English. Please have your text read and corrected by a native speaker of English if English is not your mother tongue. We will not accept articles that do not meet academic writing standards and require extensive rewriting.

Deadline for submissions: Monday, 10th October 2011

Expected publication date: beginning of 2013

All articles must be sent to:
j.diaz-cintas@imperial.ac.uk

STYLESHEET

ABSTRACT

Each individual contribution should come with a separate abstract. Abstracts for individual papers should be printed between the author/title indication and the beginning of the main text. All abstracts should be concluded by a list of some 5 key words.

BIBLIOGRAPHY

References in the bibliography begin on a new line each and should all be indented from their second line onwards ('hanging paragraphs').

For the bibliographical descriptions, authors must follow the model of the sample bibliography provided below.

All references must be listed in alphabetical order. In the case of two or more publications by the same author, editor or team, replace the name or names by — (i.e. double dash) from the second item onwards. In the case of two or more publications by the same author, editor or team in the same year, distinguish them by adding a letter (e.g. 2002a, 2002b, 2002c...).

CHAPTER AND ESSAY TITLES

Chapter titles (bold, 12 points, align left, initial capitals only) begin on text line 5. For individual chapters in a collection, the name of the author (no bold, 12 points, align left, initial capitals only) should follow the title, separated from it by a white line.

The text of the abstract is separated from the author's name by two white lines.

FONT

Authors should use Times New Roman throughout. Size: 10 points for all text, except:

- titles of chapters or essays: 12 points
- essay abstracts, quotations, page numbers, headers, endnotes, bibliography, index: 8 points.

HEADINGS AND SUBHEADINGS

The text should be divided into sections and if necessary subsections, with appropriate headings. Sections should be numbered decimally: 1., 1.1., 1.2., etc. Do not go beyond four levels.

ITALICS / BOLDFACE / INVERTED COMMAS

Words used metalinguistically (e.g. the term *equivalence*), emphasised words and foreign words should be printed in italics.

Boldface may be introduced sparingly for highlighting newly introduced technical terms or important concepts.

Single inverted commas indicate meanings (e.g. the French verb *vendre* 'to sell').

Please use the bold or italic font types, don't create italics by using the code (CTRL-I or -B) or by clicking the button in the task-bar, but select the font (e.g. Times New Roman Italic) from the menu.

NOTES

Use endnotes, no footnotes. Insert the endnotes (if any) between the end of the main text and the references.

Generally try to keep the number of notes down as much as possible. Do not use them for bibliographic references (for these, see 'references' below).

PAGE SET-UP

Paper size: A4 (portrait). Margins: top 2,5 cm, bottom 2,5 cm, left 2,5 cm, right 2,5 cm.

PUNCTUATION

Never use double spaces after full stops, commas and semicolons. At the end of quotations,

place punctuation outside inverted commas.

QUOTATIONS

Make sure that sources are quoted correctly. Editorial interventions should always be marked as such by means of square brackets. For example: [...], [sic]. Quotations in lesser known languages should be accompanied by a translation.

Quotations shorter than three lines should be incorporated into the main text and signalled by means of double quotes. These have to be smart ones: “quote” rather than "quote".

Quotations of three lines or longer should be indented and separated from the regular text by a one-line space above and below. They are to be printed in 8 points. No quotation marks are used in this case. The source reference (cf. ‘references’ below) is separated from the last word of the quotation by a single space only.

READABILITY

Authors cannot take for granted any highly specialised knowledge on the part of their readers and should make an utmost effort to present their ideas as clearly as possible.

REFERENCES

The use of sources in the main text is to be acknowledged by references of the format (surname of author or editor + space + year publication + colon + space + page number).

For example: ...have subscribed to the idea of rank-restricted theories (Holmes 1988: 54), even though it could be...

Possible variant: ...as Holmes (1988: 54) suggested, it might be...

SPELLING

Use British English conventions.

STYLE

Make sure your text is absolutely free from linguistic and typographical errors. It is strongly recommended to have the text checked and proof-read by a native speaker or a professional style editor.

SAMPLE BIBLIOGRAPHY

type of publication + selected special features	MODEL EXAMPLES
monograph + book in numbered series + two places of publication	Laviosa, Sara. 2002. <i>Corpus-based Translation Studies: Theory, Findings, Applications</i> . Amsterdam: Rodopi. <i>note: in the case of missing information, specify s.d. (no date), s.l. (no place of publication), or s.n. (no name of publisher).</i>
collection of papers + two or three names + main title / subtitle	Holmes, James S, José Lambert and Raymond van den Broeck (eds). 1978. <i>Literature and Translation: New Perspectives in Literary Studies</i> . Leuven: Acco. <i>note: full stop after ed.(singular) but not after eds (plural);</i>
guest-edited special issue of journal	Pym, Anthony (ed.). 2000. <i>The Return to Ethics</i> . Manchester: St Jerome. Special issue of <i>The Translator</i> 7(2).
text edition	Shakespeare, William. 1995. <i>King Henry V</i> (ed. T.W. Craik) (The Arden Shakespeare). London and New York: Routledge.
translation	Shakespeare, William. 1947. <i>Henri V</i> (tr. M.J. Lavelle) (Collection bilingue des Classiques étrangers). Paris: Montaigne.
unpublished thesis	Wallmach, Kim. 1998. <i>Differance/derivation: Feminist Translation Under Review</i> . PhD thesis. University of the Witwatersrand.
article in journal	Van Doorslaer, Luc. 1995. 'Quantitative and Qualitative Aspects of Corpus Selection in Translation Studies' in <i>Target</i> 7(2): 151-260.
article in collection	Toury, Gideon. 1991. 'A Rationale for Descriptive Translation Studies', in Hermans, Theo (ed.) <i>The Manipulation of Literature: Studies in Literary Translation</i> . London: Croom Helm. 16-41.
unpublished version of conference paper	Malmkjær, Kirsten. 1994. 'Literary Translation as a Research Source for Linguistics'. Paper presented at <i>Literary Translation in Higher Education: An International Colloquium</i> (University of Warwick, 16-18 December 1994).
forthcoming article	Fawly, Basil (forthcoming). 'Translation Studies and the Specific Needs of the Hotel Industry'. To appear in <i>Trade and Translation Quarterly</i> .
article in newspaper	Noble, Adrian. 1992. 'Tales Out of School' in <i>The Independent</i> (11 July 1992).
internet publication	'The Translator's Home Companion'. On line at: http://www.lai.com/lai/companion.html (consulted 26.04.2002).